

Jhn

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
це Я-сказав вам щоб не спокусилися
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4624](#)

Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусілись.

2 ἀποсуναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ
відлученими-від-синагоги зроблять вас але настане година коли кожен хто
[G0656](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)
ἀποκτεῖνας ὑμᾶς, δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;
вб'є-вас думатиме що-службу службу приносить — Богу
[G0615](#) [G4771](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)

Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові!

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ.
і це чинитимуть бо не пізнали — Отця ані Мене
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G1473](#)

А це вам учинять, бо вони не пізнали Отця, ні Мене.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν,
але це Я-сказав вам щоб коли настане — година їхня
[G0235](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)
μνημονεύετε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς
згадали про-них що Я сказав вам цього ж вам від початку
[G3421](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0746](#)
οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.
не говорив бо з вами був
[G3756](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

Але Я це сказав вам, щоб згадали про те, про що говорив був Я вам, як настане година. Цього вам не казав Я спочатку, бо з вами Я був.

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
тепер же йду до — Того-Хто-послав Мене і ніхто з вас
[G3568](#) [G1161](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#)
ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις?
не-питає Мене куди йдеш
[G2065](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5217](#)

Тепер же до Того Я йду, Хто послав Мене, — і ніхто з вас Мене не питає: „Куди йдеш?“

6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
але тому-що це Я-сказав вам — смυток сповнив ваше —
[G0235](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4137](#) [G4771](#) [G3588](#)

καρδίαν.
серце
[G2588](#)

| Τα від того, що це Я сказав вам, серце ваше наповнилось смутком.

7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω; ἐὰν
але Я — правду кажу вам корисно вам щоб Я пішов якщо
[G0235](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1473](#) [G0565](#) [G1437](#)

γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς; ἐὰν δὲ
ж не піду, — Утішитель не не прийде до вас якщо ж
[G1063](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1437](#) [G1161](#)

πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
піду пошлю Його до вас
[G4198](#) [G3992](#) [G0846](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Τα Я правду кажу вам: Краще для вас, щоб пішов Я, бо як Я не піду, Утішитель не прийде до вас. А коли Я піду, то пошлю вам Його.

8 καὶ ἐλθὼν, ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ
і прийшовши Він викриє — світ щодо гріха і щодо
[G2532](#) [G2064](#) [G1565](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4012](#) [G0266](#) [G2532](#) [G4012](#)

δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως;
праведності і щодо суду
[G1343](#) [G2532](#) [G4012](#) [G2920](#)

| А як прийде, Він світові виявить про гріх, і про праведність і про суд:

9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ;
щодо гріха то що не вірять в Мене
[G4012](#) [G0266](#) [G3303](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

| тож про гріх, — що не вірують у Мене;

10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ οὐκέτι
щодо праведності то що до — Отця йду і більше-не
[G4012](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5217](#) [G2532](#) [G3765](#)

θεωρεῖτέ με;
бачите Мене
[G2334](#) [G1473](#)

| а про праведність, — що Я до Отця Свого йду, і Мене не побачите вже;

11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
щодо ж суду що — князь — світу цього засуджений
[G4012](#) [G1161](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2919](#)

| а про суд, — що засуджений князь цього світу.

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.
ще багато маю вам сказати але не можете винести тепер
[G2089](#) [G4183](#) [G2192](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0941](#) [G0737](#)

| Я ще маю багато сказати вам, та тепер ви не можете знести.

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν
 коли ж прийде Він — Дух — істини наставить вас на
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3594](#) [G4771](#) [G1722](#)
 τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ; οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει,
 — істину всю не бо говоритиме від Себе але що почує
[G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2980](#) [G0575](#) [G1438](#) [G0235](#) [G3745](#) [G0191](#)
 λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 говоритиме і — прийдеши звістити вам
[G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0312](#) [G4771](#)

| А коли прийде Він, Той Дух правди, Він вас попровадить до цілої правди, бо не буде казати Сам від Себе, а що тільки почує, — казатиме, і що має настати, — звістити вам.

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 Він Мене прославить бо від — Мого візьме і звістити вам
[G1565](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Він прославить Мене, бо Він візьме з Мого та й вам сповістить.

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμὰ ἐστίν; διὰ τοῦτο, εἶπον ὅτι ἐκ
 все що має — Отець Моє є тому це Я-сказав що від
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#)
 τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 — Мого бере і звістити вам
[G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Усе, що має Отець, то Моє; через те Я й сказав, що Він візьме з Мого та й вам сповістить.

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ
 незабаром і більше-не бачитимете Мене і знову незабаром і побачите
[G3398](#) [G2532](#) [G3765](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#)
 με, <ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.
 Мене бо йду до — Отця
[G1473](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Незабаром, — і Мене вже не будете бачити, і знов незабаром — і Мене ви побачите, бо Я йду до Отця“.

17 Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί
 сказали тоді деякі з учнів Його одне-одному одне-одному що
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#)
 ἐστίν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ,
 це-значить те що Він-каже нам незабаром і не бачитимете Мене і
[G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#)
 πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με? καὶ Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα?
 знову незабаром і побачите Мене і тому-що йду до — Отця
[G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| А деякі з учнів Його говорили один до одного: „Що таке, що сказав Він до нас: „Незабаром, — і Мене вже не будете бачити, і знов незабаром — і Мене ви побачите“, та: „Я йду до Отця“?

18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο «τί ἐστίν» ὃ λέγει, τὸ μικρόν? οὐκ οἶδαμεν
 говорили тоді що-це що таке що Він-каже це незабаром не знаємо
[G3004](#) [G3767](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3756](#) [G1492](#)

τί λαλεῖ.
 що говорить
[G5101](#) [G2980](#)

Гомоніли також: „Що таке, що говорить: „Незабаром“? Про що каже, не знаємо“.

- 19 ἔγνων [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ
знав — Ісус що хотіли Його запитати і сказав їм про
[G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4012](#)
- τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
це розпитуєте між собою що Я-сказав незабаром і не бачитимете
[G3778](#) [G2212](#) [G3326](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#)
- με; καὶ πάλιν, μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με?
Мене і знову незабаром і побачите Мене
[G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

Ісус же пізнав, що хочуть поспитати Його, і сказав їм: „Чи про це між собою міркуєте ви, що сказав Я: „Незабаром, — і вже Мене бачити не будете ви, і знов незабаром — і Мене ви побачите“?

- 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ
істинно істинно кажу вам що плакатимете і ридатимете ви а —
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2799](#) [G2532](#) [G2354](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#)
- κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἢ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν
світ радітиме ви засмутитесь але — смуток ваш в радість
[G2889](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3076](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5479](#)
- γενήσεται.
обернеться
[G1096](#)

Поправді, поправді кажі вам, що ви будете плакати та голосити, а світ буде радіти. Сумувати ви будете, але сум ваш обернеться в радість!

- 21 ἢ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἢ ὥρα αὐτῆς; ὅταν
— жінка коли народжує смуток має бо настала — година її коли
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#) [G3752](#)
- δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν
ж народить — дитя більше-не пам'ятає — страждання через —
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1223](#) [G3588](#)
- χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
радість що народилася людина в — світ
[G5479](#) [G3754](#) [G1080](#) [G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Журиться жінка, що родить, — бо настала година її. Як дитинку ж породить вона, то вже не пам'ятає терпіння з-за радощів, що людина зродилась на світ.

- 22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
і ви отже тепер щоправда смуток маєте знову ж побачу вас і
[G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3568](#) [G3303](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#) [G3708](#) [G4771](#) [G2532](#)
- χαρήσεται ὑμῶν ἢ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδεὶς αἶρει ἀφ'
зрадіє ваше — серце і — радість вашу ніхто не-забере від
[G5463](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G3762](#) [G0142](#) [G0575](#)
- ὑμῶν.
вас
[G4771](#)

Так сумуєте й ви ось тепер, та побачу вас знову, — і серце ваше радітиме, і ніхто радості вашої вам не відійме!

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν
 i в той — день Мене не питатимете ні-про-що істинно істинно
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2065](#) [G3762](#) [G0281](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε, τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν»□, «ἐν τῷ
 какю вам якщо щось попросите — Отця дасть вам в —
[G3004](#) [G4771](#) [G0302](#) [G5100](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματί μου».
 ім'я Моє
[G3686](#) [G1473](#)

| Ні про що ж того дня ви Мене не спитаєте. Поправді, поправді кажіть вам: Чого тільки попросите ви від Отця в Моє Ймення, — Він дасть вам.

24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου. αἰτεῖτε, καὶ
 досі тепер не просили нічого в — ім'я Моє просіть і
[G2193](#) [G0737](#) [G3756](#) [G0154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#)

λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἦ πεπληρωμένη.
 отримаєте щоб — радість ваша була повною
[G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4137](#)

| Не просили ви досі нічого в Ім'я Моє. Просіть — і отримаєте, щоб повна була ваша радість.

25 Ταῦτα ἐν παροιμαῖς λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν
 це в притчах Я-говорив вам настане година коли більше-не в
[G3778](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3765](#) [G1722](#)

παροιμαῖς λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησία, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγεῶ ὑμῖν.
 притчах говоритиму вам але відкрито про — Отця сповіщу вам
[G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3954](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0518](#) [G4771](#)

| Оце все Я в притчах до вас говорив. Настає година, коли притчами Я вже не буду до вас промовляти, але явно звіщу про Отця вам.

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε; καὶ οὐ λέγω
 в той — день в — ім'я Моє проситимете і не кажю
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3004](#)

ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,
 вам що Я проситиму — Отця за вас
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4012](#) [G4771](#)

| Того дня ви проситимете в Моє Ймення, і Я вам не кажіть, що вблагаю Отця Я за вас, —

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ
 Сам бо — Отець любить вас тому-що ви Мене полюбили і
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5368](#) [G2532](#)

πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.
 повірили що Я від — Бога вийшов
[G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)

| бо Отець любить Сам вас за те, що ви полюбили Мене та й увірували, що Я вийшов від Бога.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν ἀφίημι
 вийшов від — Отця і прийшов у — світ знову залишаю
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3825](#) [G0863](#)

τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.
 — світ і йду до — Отця
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

Від Отця вийшов Я, і на світ Я прийшов. І знов покидаю Я світ та й іду до Отця”.

- 29 λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
кажуть — учні Його ось тепер відкрито відкрито говориш і
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#)
- παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
притчі жодної не-кажеш
[G3942](#) [G3762](#) [G3004](#)

Його учні відказують: „Ось тепер Ти говориш відкрито, і жодної притчі не кажеш.

- 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς σε
тепер знаємо що знаєш все і не потреби маєш щоб хтось Тебе
[G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G4771](#)
- ἔρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.
питав в цьому віримо що від Бога вийшов
[G2065](#) [G1722](#) [G3778](#) [G4100](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#)

Тепер відаємо ми, що Ти знаєш усе, і потреби не маєш, щоб Тебе хто питав. Тому віруємо, що Ти вийшов від Бога!”

- 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?
відповів їм Ісус тепер вірите
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0737](#) [G4100](#)

Ісус їм відповів: „Тепер віруєте?

- 32 ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ
ось настане година і вже-настала коли розсієтесь кожен до —
[G3708](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἴδια, καμὲ μόνον ἀφήτε; καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ’
свого і-Мене самого залишите але не є самотній бо — Отець зі
[G2398](#) [G2504](#) [G3441](#) [G0863](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3441](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3326](#)
- ἐμοῦ ἐστίν.
Мною є
[G1473](#) [G1510](#)

Ото настає година, і вже настала, що ви розпорóшиться кожен у власне своє, а Мене ви Самόго покинете. Та не Сам Я, бо зо Мною Отець!

- 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ
це Я-сказав вам щоб у Мені мир мали у — світі
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1515](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)
- θλίψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
скорботу маєте але мужайтеся Я переміг — світ
[G2347](#) [G2192](#) [G0235](#) [G2293](#) [G1473](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

Це Я вам розповів, щоб мали ви мир у Мені. Страждання зазнаєте в світі, — але будьте відважні: Я світ переміг!”